

Quod arbores loquantur, non tantum ferae,
Fictis iocari nos meminerit fabulis.

FABULA I.

Lupus et agnus.

Ad rivum eundem lupus et agnus venerant
Siti compulsi; superior stabat lupus
Longeque inferior agnus. Tunc fauce improba
Latro incitatus iurgii causam intulit.
'Cur,' inquit, 'turbulentam fecisti mihi

5

arbores loquantur, non tantum ferae,
(anche) gli alberi parlano, (e) non soltanto le bestie,
meminerit nos iocari fabulis
si ricorderà (= si ricordi) che noi scherziamo con racconti
fictis.
inventati.

FAVOLA I.

Lupus et agnus.

Il lupo e l'agnello.

Lupus et agnus compulsi siti ve-
Un lupo ed un agnello, spinti dalla sete, erano
nerant ad eundem rivum; lupus stabat superior,
venuti al medesimo ruscello; il lupo stava più in su,
agnusque longe inferior. Tunc latro
e l'agnello di molto più in giù. Allora l'assassino,
incitatus fauce improba intulit causam
stimolato dalla gola crudele, trasse fuori una cagione
iurgii. 'Cur,' inquit, 'fecisti aquam
di contesa. 'Perchè,' disse, 'rendesti l'acqua

Aquam bibenti?' Laniger contra timens:
 'Qui possum, quaeso, facere quod quereris, lupe?
 A te decurrit ad meos haustus liquor.'
 Repulsus ille veritatis viribus:
 'Ante hos sex menses male,' ait, 'dixisti mihi.' 10
 Respondit agnus: 'Equidem natus non eram.'
 'Pater hercle tum tuus,' inquit, 'male dixit mihi.'
 Atque ita correptum lacerat iniusta nece.
 Haec propter illos scripta est homines fabula,
 Qui fictis causis innocentes opprimunt. 15

turbulentam mihi bibenti? Contra
torbida a me che bevo? *Alla sua volta (disseglì)*
 laniger timens: 'Qui possum, quaeso,
il lanuto intimorito: 'In qual modo posso io, di grazia,
 lupe, facere quod quereris? *Liquor*
o lupo, fare (ciò) di cui ti lagni? Il liquido
 decurrit a te ad meos haustus.' *Ille repulsus*
scorre giù da te a' miei sorsi.' Quegli, respinto
 viribus veritatis: 'Dixisti male mihi,'
dalle forze della verità: 'Dicesti male di me,'
 ait, 'ante hos sex menses.'
disse, 'prima di questi sei mesi (= sei mesi or sono).'
 Agnus respondit: 'Equidem non eram
L'agnello rispose: 'Io per vero non ero (ancor)
 natus.' 'Tuus pater hercle maledixit tum
nato.' 'Tuo padre, per Ercole, disse male allora
 mihi,' inquit. Atque ita lacerat nece iniusta
di me,' disse. E così sbrana con morte ingiusta
 correptum.

(*l'agnello*), dopo d'averlo afferrato.

Haec fabula est scripta propter illos homines,
 Questa favola è scritta per (= contro) quegli uomini
 qui opprimunt innocentes causis fictis.
 che opprimono gli innocenti per cagioni inventate.